

# SALMOS

## 1

*Tata Diosta kasushpanchikuna kushikushpa kawsanchisapa.*

<sup>1</sup> Ñukanchikuna mana sakra runakuna willawananchikunata kasushpanchikuna kushikushpa kawsanchisapa.

Mana uchallikuk runakunashina kawsashpa mana uchata rurashpa kawsashpanchikuna kushikushpa kawsanchisapa.

Mana Tata Diosta asichik runakunapa yuyanankunata rurashpanchikuna kushikushpa kawsanchisapa.

<sup>2</sup> Tata Diospa rimananta kuyashpanchikuna tapi diyapi chay rimananpi yuyaykushpa kushikushpa kawsanchisapa.

<sup>3</sup> Chashna Tata Diospa rimananta kuyashpanchikuna yaku mañanpi tarpudu kaspishina allimata wiñanchisapa.

Wayuchakunan tiempu aypata wayuchakuk kaspishina kanchisapa.

Aypa allima pankayuk kaspishina kanchisapa. Chayrayku tukuy ima ruranchikunata allita ruranchisapa.

<sup>4</sup> Chay mana alli rurak runakuna mana chashnachu kawsansapa.

Paykunaka wayra pushanan kutadu murupa karapanshina kunanlla anchunsapa.

<sup>5</sup> Chayrayku chay mana alli rurak runakuna

Tata Diospa kastigunmanta mana kishpinkasapachu.

Paykunaka Tata Diosta kasushpa kawsak runakunawan  
mana tantanakunasapachu.

<sup>6</sup>Tata Dios alli rurak runakunata kuydansapa  
alli ñanta purikshina allita rurashpa kawsanankunapa.

Tukuy uchallikushpa kawsak runakunata  
Tata Dios sukaman kastigankasapa.

## 2

*Tata Dios akllashkan wambran kamachikun.*

<sup>1</sup> Sukaman yuyani: ¿Imapatí Tata Diosta mana kasuk runakuna turbakunsapa?

¿Imapatí mana valekkunata yuyaykunsapa rurrayta?

<sup>2</sup> Tukuy allpapi sinchi kamachikukkuna awtoridarkuna

Tata Diosta mana kasunayansapachu.

Chashna mana kasunayashpankuna

Tata Dios akllashkan sinchi kamachikukwan makanakuk tantanakunsapa.

<sup>3</sup> Tantanakushpa kaparishpa rimansapa:

“Akuychi Tata Dios akllashkan kamachikuk runawan makanakuk.

Akuychi paymanta kishpichinakuk amana kamachiwananchikunapana.”

<sup>4</sup> Chashna rimaptinkuna sielupi kawsak Tata Dios paykunata asichinsapa.

<sup>5</sup> Chaymanta Tata Dios rabyakushpa manchachinsapa.

Sinchita piñakushpa willansapa:

6 “Ñukami akllashkayni Sion urkupi sinchi kamachikukta churashkani tukuy layata kamachinanpa.”

7 Kunanka ñuka willaykichi Tata Dios munananta. Payka willawashka:

“Kanka wambraynimi kanki.

Kantami churashkayki sinchi kamachikuk kanaykipa.

8 Chayrayku tukuy llaktakunata mañaway.

Ñukami allpa kuchun mañanta kushkayki chaypi kamachikunaykipa.

9 Sinchi kamachikuk kashpayki suk runakuna mana kasushunayaptinkuna kastigankisapa.

Yerumanta ruradu varawan

metomanta ruradu ollata pakikshina paykunata kastigankisapa.”

10 Chashna Tata Dios wambranta willaptin

Kankuna sinchi kamachikukkuna, awtoridarkuna,

willanaynita allita entiendiychi.

Yachachinaynita yachakuychi.

11 Tata Diosta manchashpa sirviychi.

Kushikushpa payta kuyaychi.

12 Tata Dios kunanllami sinchita rabyakun.

Chayrayku chukchukushpa ñawpakninpi kumurayaychi

ama Tata Dios rabyashpa mana allita rurashkaykichirayku wañuchishunaykichipa.

Tata Dios amachawananchikunata yachash-  
panchikuna  
kushikushpa kawsanchisapa.

### 3

*Tata Dioska kuyak runakunata yanapansapa.*

<sup>1</sup> A, Tata Dios,  
aypa chikniwak runakunami tiyan.

<sup>2</sup> Chikniwashpa ñukawan makanakunayansapa.

Chay runakuna ñukapa rimansapa:  
“Tata Dios manami yanapankachu.”

<sup>3</sup> Chashna rimaptinkunapish,  
Tata Dios, kanmi arkanashina arkawanki.  
Kanmi kuyawashpa yanapawashpa animuchi-  
wanki.

<sup>4</sup> Ñuka Tata Diosta sinchita roygaptini  
payka sielupi kawsananmanta yanapawan.

<sup>5</sup> Sirishpayni kunanlla puñuni.  
Puñushkaynimanta kashkan rikchamuni  
Tata Dios yanapawaptin.

<sup>6</sup> Aypa chikniwak runakuna tukuy maypi  
wañuchiwanayaptinkunapish  
Tata Dios yanapawaptin mana manchakunichu.

<sup>7</sup> A, Tata Dios,  
yanapawashpayki favorninipi atarimuy.  
Chikniwak runakunamanta salvaway.  
Kanmi chikniwak runakunata makashkankisapa.  
Tukuy mana alli rurak runakunapa armankunata  
waklichishkanki.

<sup>8</sup> Kanmi, Tata Dios, ñukaykunata salvawankisapa.  
Chayrayku kanta kuyaptinikuna yanapawaysapa.

## 4

*Tata Diosta kreyiptinchikuna allita yanapawanchisapa.*

<sup>1</sup> A, Tata Dios,  
kanmi allita amachawanki.  
Chayrayku kanta roygaptini yanapaway.  
Sukaman llaktiptini kanmi kushichiwaniki.  
Chayrayku roygaptini llakichiwashpa uyariway.

<sup>2</sup> Kankuna, chikniwak runakuna,  
¿aykapikamantí llullakushpa chatawankichi?  
¿Aykapikamantí mana kuskata yuyashpa llullakuy-  
lata munankichi?

<sup>3</sup> Allita yachaychi  
Tata Dios payllata kasushpa kawsak runakunal-  
lata yanapananta.  
Allita yuyaychi ñuka Tata Diosta roygaptini yanapawananta.

<sup>4</sup> Chayta yachashpa manchakushpa chukchukuy-  
chi  
amana ashwanta uchallikunaykichipa.  
Sirishpaykichi kasillayashpa mana alli  
rurashkaykichita yuyaychi.

<sup>5</sup> Chayta yuyashpa  
tukuy shunku Tata Diosta kuyashpa  
animalkunata altarpí wañuchiychi.  
Allita yachaychi amachashunaykichita.

<sup>6</sup> Aypa runakuna rimansapa:  
Manami ni pi ñukanchikunata kushichiwanayan-  
chisapachu.  
Chashna rimaptinkunapish  
kan, Tata Dios, ñukaykunata llakichiwaysapa.

- 7 Aypa mikunayuk aypa upyanayuk runakuna  
sukaman kushikunsapa.  
Kan, Tata Dios, paykunamanta ashwanta  
kushichiwashkanki.  
8 Kan kuydawaptiki mana manchakushpa sirish-  
payni kunanlla gustu puñuni.

## 5

*Roygaypachi Tata Dios yanapawananchiku-  
napa.*

- 1-2 Kamachiwak Tatayni Dios,  
parlachiptini uyariway.  
Llakishpa roygaptini yanapaway.  
A, Tata Dios,  
kantami tukuy ima yuyanaynita parlachiyki.  
3 A, Tata Dios,  
unay unay parlachiptini uyariwanki.  
Pakarinenta ima munanaynita willayki.  
Chaymanta yanapawanaykipa shuyani.  
4 A, Tata Dios,  
runakuna mana allita ruraptinkuna  
sukaman piñakunki.  
Chayrayku mana alli rurak runakuna  
mana ñawpaknikipi kawsankasapachu.  
5 Kikinkunalla kreyinakuk runakuna mana  
ñawpaknikipi kawsankasapachu.  
Mana alli rurak runakunata  
sukaman chikninkisapa.  
6 Llullakuk runakunata kulluchinkisapa.  
Allipi tukushpa chiknikuk runakunata  
wañuchikunayak runakunata chikninkisapa.  
7 A, Tata Dios,

kuyawashpa llakichiwaptiki ñuka atipani  
 wasikiپی yaykushpa  
 tukuy shunku kuyaynikita.  
 Akllashkayki wasikita yuyashpayni kuyayki.

<sup>8</sup> A, Tata Dios,  
 alli rurak kashpayki  
 yachachiway allita rurashpa kawsanaynipa  
 ama chikniwak runakuna chatawanankunapa.  
 Yanapaway allita rurashpa  
 alli ñanta purikshina kawsanaynipa.

<sup>9</sup> Chay chikniwak runakuna  
 tukuy tiempu llullata rimansapa.  
 Tukuy shunku mana allita yuyashpalla  
 kawsansapa.  
 Chashna sukaman uchasapa kashpankuna  
 kicharidu asnak sepulturashinami.

<sup>10</sup> A, Tata Dios,  
 chay runakunata kastigaysapa  
 tukuy mana alli yuyanankuna nimapi  
 tukunankunapa.  
 Uchasapa kashpankuna  
 mana kasushunayashkankunarayku  
 ñawpaknikimanta paykunata karkuysapa.

<sup>11</sup> Ñukaykuna amachawanaykipasapa munash-  
 paynikuna kushikunisapa.  
 Kushikushpa kantanisapa  
 kan, Tata Dios, amachawaptikisapa.  
 Kanta kuyashpaynikuna kushikunisapa  
 kan yanapawaptikisapa.

<sup>12</sup> Allita rurashpa kawsaptinikuna  
 kan, Tata Dios, yanapawankisapa.

Yanapawashpaykisapa suk arkanashina  
amachawankisapa.

## 6

*Llakishpanchikuna Tata Dioswan parlanchis-  
apa.*

<sup>1</sup> A, Tata Dios,  
ama rabyakushpa piñawayaychu.  
Ama rabyakushpa kastigawaychu.

<sup>2</sup> A, Tata Dios,  
mana fersasyukmi mallinakuni.  
Chayrayku llakichiway.  
Tukuy kuerpuynimi chukchukun.  
Chayrayku alliyachiway.

<sup>3</sup> Manchakushpayni chukchukuni.  
A, Tata Dios,  
sukaman munani yanapawanaykipa.

<sup>4</sup> A, Tata Dios,  
shamuy yanapawak.  
Kuyawashpayki wañuymanta salvaway.

<sup>5</sup> Wañushpayni manana kay allpapi yuyashkayki-  
nachu.  
Pampadu kashpayni manana atipashanachu al-  
abaynikita.

<sup>6</sup> Chayta yuyashpa sukaman wakakushpa  
shaykuni.

Tukuy tuta sukaman wakakuptini  
almadayni ñawini illiwan ñuyun.

<sup>7</sup> Chikniwak runakuna sufrichiwaptinkuna  
wakakuptini ñawini shaykushpa puyuyashka.

<sup>8</sup> Kankuna, mana alli rurak runakuna,  
ñukamanta anchuychi.



Sukaman llakiptini ñami Tata Dios uyariwashkana.

<sup>9</sup> Oraptini Tata Dios uyariwashkana.

Tukuy mañashkaynita ñami Tata Dios almitiwashkana.

<sup>10</sup> Chayrayku chikniwak runakuna pinkakushpa turbakunkasapa.

Tata Dios yanapawaptin pinkakuywan raslla kallpankasapa.

## 7

### *Tata Dios kuskanpi kastigakun.*

<sup>1-2</sup> A, Señor Tatayni Dios, kantami maskayki amachawanaykipa.

Sufrichiwak runakunamanta salvaway.

Paykunamanta kishpichichipay.

Mana amachawaptikika llullakushpa chatawashpa

pumashina wakllichiwanmansapa.

<sup>3</sup> A, Tata Dios, ¿ima mana allita rurashpatí uchallikushkani?

<sup>4</sup> Purikmasini allita rurawaptin manami chiknishkanichu.

Chikniwak runata mana nimanachiwaykaptin manami payta sufrichishkanichu.

<sup>5</sup> Payta sufrichishka kaptinika ñukatapish sufrichiwachun.

Payta chiknishka kaptinika ñukatapish mana nimatashina kawawachun.

<sup>6</sup> A, Tata Dios, piñakushpa atariy.

Favornipi chikniwak runakunata tinkuysapa.

Kanmi rimashkanki mana alli rurak runakunata kastiganaykipa.

Chayrayku favorninipi llukshiy.

<sup>7</sup> Tukuy llaktakunata tantanachishpayki  
paykunata kamachiysapa.

<sup>8</sup> A, Tata Dios,  
kanmi tukuy llaktakunapi kawsak runakunata  
willanki allitachu mana allitachu rurashkasapa  
nishpa.

Chayrayku allita rurashpa kawsashkaynirayku  
willaway allita rurashkaynita.

<sup>9</sup> A, Tata Dios,  
kanmi allillata rurak kanki.  
Tukuy runakunapa yuyayninta riksinki.  
Chayrayku tukuy mana alli rurak runakunata kul-  
luchiy.

Ñukaykuna alli rurak runakuna kaptinikuna  
sinchichiwashpa yanapawaysapa  
ama uchallikunaynikunapa.

<sup>10</sup> Altu sielupi kawsak Tata Dios  
tukuy alli shunkuyuk runakunata amachan.  
Chayrayku ñukata amachawan.

<sup>11</sup> Tata Dios kuskanpi kastigakun.  
Tukuy tiempu tukuy mana alli rurak runakunata  
kastigansapa.

<sup>17</sup> Tata Dios alli rurak kaptin  
payta alabasha.  
Altu sielupi kamachikuk Tata Diosta yuyashpa  
payta kuyashpa himnokunata kantasha.

## 8

*Tata Dios runakunata rurarkan kamachiku-  
nankunapa.*

<sup>1</sup> A, Tata Dios,  
ashwan sinchi kamachiwakininikunami kanki.  
Kanmi tukuy allpapi kamachikunki.  
Sieluta kawashpaynikuna yachanisapa  
sukaman tukuy laya atipak kanaykita.

<sup>2</sup> Taksha wambrakuna ñuñukuk wambrakuna al-  
abashuptinkuna  
riksichinakunki tukuy laya atipak kanaykita.  
Chaymanta chiknishuk runakunata  
mana kasushunayak runakunata upallayachinki.

<sup>3</sup> Rurashkayki sieluta kawashpayni  
chaypi churashkayki killata luserukunata  
kawashpayni

<sup>4</sup> yuyani rurashkayki runakuna mana nima  
kanankunata.  
Chashna mana nima kaptinikuna  
¿imapatí yuyawashpa llakichiwankisapa?

<sup>5</sup> Ñukaykunata rurawashkankisapa yaka angelku-  
nashina yachakta.  
Angelkunamanta ashwanta kuyawankisapa  
kushichiwankisapa.

<sup>6</sup> Alli yachakta rurawashpaykisapa  
willawashkankisapa rurashkaykikunata  
kamachinaynikunapa.

<sup>7</sup> Ovejakunata torokunata sachapi mana wiwa an-  
imalkunata  
kuwashkankisapa ñukaykunapa kanankunapa.

<sup>8</sup> Sielupi pawak animalkunata  
yakupi kawsak challwakunata  
tukuy ima yakupi tiyakta  
churashkankisapa kamachinaynikunapa.

<sup>9</sup> A, Tata Dios,

ashwan sinchi kamachikukninikunami kanki.  
Tukuy allpapi kamachikunki.

## 10

*Roygaptinchikuna Tata Dios yanapawanchis-  
apa.*

<sup>1</sup> A, Tata Dios,  
mallinakuni karuyawashkaykita.

Llakiptini mallinakuni mana yanapawanaykita.

<sup>2</sup> Mana alli rurak runakuna sukaman kikinku-  
nalla kreyinakushpankuna  
rabyakushpa alli rurak runakunata sufrichin-  
sapa.

Chashna kreyinakushpankunapish  
kikinkuna churashkankuna trampallapi  
urmankasapa.

<sup>3</sup> Mana alli rurak runakuna  
kikinkunapa munanankunallata rurashpa  
kawsansapa.

Tukuy layata kikinkunallapa munashpa  
Tata Diosta maldisishpa washanchansapa.

<sup>4</sup> Chashna washanchashpa kikinkunalla kreyi-  
nakushpa rimansapa:

“Manami Tata Dios tiyanchu.

Manami ni pi ruranaynikunata tapuwankas-  
apachu.”

<sup>5</sup> A, Tata Dios,  
chay runakuna sukaman mana allita rurashpa  
chashnalla tukuy tiempu kawsansapa.

Kanpa, Tata Dios, kamachikunaykita  
mana nimatashina kawansapa.

Chikninakukmasinkunata  
mana kreyishpankuna rabyachinsapa.

<sup>6</sup> Yuyansapa mana ni pi atipananta

chashna kawsanankunamanta michayta.

Rimansapa mana nimapi sufrinankunata.

<sup>7</sup> Chaykunata rimashpa sukaman maldisikunsapa llullakunsapa llullachikunsapa.

Runamasinkunata rabyachishpa sufrichinsapa.

<sup>8</sup> Llaktankuna washapi mana nimanachik runata chapashpa

pakallalla wañuchinsapa.

Mana amachanakuy atipak runakunata kawashpa

shuyansapa wañuchinankunapa.

<sup>9</sup> Chay mana alli rurak runakuna

pumakunashina machayninpi pakakudunkunamanta

mana amachanakuy atipak runakunata chapansapa.

Chapashpa shuyansapa imay orami apinkasapa nishpa.

Chashna apishpa munashkankuna layata paykunata ruransapa.

<sup>10</sup> Pumakunashina pakchanakushpa takshayansapa

mana amachanakuy atipak runakunata apinankunapa.

<sup>11</sup> A, Tata Dios,

chay runakuna yuyansapa

kan mana alli ruranankunata kunkanaykita.

Yuyansapa uyaykita wichkashpa mana kawanaykita.

<sup>12</sup> A, Tata Dios, atarimuy. Yanapawaysapa.

Ama sufrik runakunata kunkaychu.

<sup>13</sup> A, Tatayni Dios

¿imapatí mana alli rurak runakuna  
burlata rurashunkisapa?

Paykunaka yuyansapa kan mana kastigaku-  
naykita.

<sup>14</sup> A, Tata Dios,  
kikiki kawashkanki  
sakra mana allikunata ruraptinkuna.  
Chayrayku paykunata kastiganayki tiyan.  
Chashna kastigakuk kaptiki  
mana amachanakuy atipak runakuna  
kanta maskashunkisapa amachakunaykipa.  
Kanmi tukuy wakcha runakunata yana-  
pankisapa.

<sup>15</sup> A, Tata Dios,  
chay mana alli rurak runakunata kastigaysapa  
amana sufrichikushpa kawsanankunapa.  
Tukuy paykunata kastigaysapa kullunankunaka-  
man.

<sup>16</sup> Kanmi, Tata Dios, mana tukuy niyukta ka-  
machikunki.  
Mana kreyishuk runakunata llaktankunamanta  
wishchunkisapa.

<sup>17</sup> A, Tata Dios,  
mana kikinlla kreyinakushpa kuyashuk  
runakuna  
roygashuptinkuna uyarinkisapa.  
Paykunata animuchishpa yanapankisapa.

<sup>18</sup> A, Tata Dios,  
tukuy wakchakunata sufrik runakunata yana-  
paysapa  
wañuy yachak runakuna  
amana runamasinkunata sufrichinankunapa.

# 11

*Tata Dios tukuy alli rurak runakunata amachansapa.*

<sup>1</sup>Ñukaka Tata Diostami shuyani amachawanampa.  
Yankamantami chikniwak runakuna  
willawansapa:

“Pawak animalkuna urkukunaman man-  
chakushpa nitikukshina nitikuy.”

<sup>2</sup>Paykunaka willawansapa:

“Mana alli rurak runakunata kawaychi.

Paykunaka wachinkunata balista waskapi  
churashpa

balistankunata pataransapa.

Pakakudunkunamanta alli rurak runakunata shi-  
tansapa.”

<sup>3</sup>Willawansapa: “Mana awtoridarkuna tiyaptin  
¿imatatí alli rurak runakuna rurankasapa?”

<sup>4</sup>Chashna willawaptinkunapish ñuka yachani

Tata Dios wasinpi kawsananta.

Sielupi tiyananmanta tukuy runakunata allita  
kawaykan.

<sup>5</sup>Tata Dios alli mana alli rurak runakunata  
kawan.

Wañuchikunayashpalla kawsak runakunata

Tata Dios tukuy shunkunmanta sukaman  
chikninsapa.

<sup>6</sup>Tata Dios mana alli rurak runakunapa sawanpi  
asufriwan rawraykak ninata tamyachinka.

Wayrawan chay ninata rawrachinka

chay sakra runakunata rupachinankunapa.

Chashna rupachishpa kastigankasapa.

<sup>7</sup>Tata Dios alli rurakmi.

Ñukanchikuna allita rurashpa kawsaptinchikuna  
 kuyawanchisapa.  
 Tata Dios tukuy shunku kuyashpanchikuna  
 payta uya uya kawashunchisapa.

## 19

*Sieluta kawashpa yachanchisapa Tata Dios  
 tukuy laya atipak kananta.*

<sup>1</sup> Kawananchi sielu yachachiwanchisapa  
 Tata Dios tukuy laya atipak kananta.  
 Sieluta kawashpanchikuna yachanchisapa  
 Tata Dios tukuy layata rurashkanta.

<sup>2</sup> Diyan diyan sieluka yachachiwanchisapa  
 Tata Dioslla tukuy layata rurashkanta.  
 Tutapipish sieluka yachachiwanchisapa  
 Tata Dios alli yachak kananta.

<sup>3</sup> Sielu mana rimakuptin uyarishpanchikunapish  
 allita yachanchisapa  
 Tata Dios tukuy layata rurashkanta.

<sup>4</sup> Tukuy allpa kuchun mañanpi kawsak runakuna  
 sieluta kawashpa yachanchisapa  
 Tata Dios tukuy layata rurashkanta.  
 Payka intita sielupi wasinpushina churashka.

<sup>5</sup> Intika suk novioshina  
 kasaranan diya kushikushpa  
 wasinmanta kallpan.  
 Premyunta chaskinanpa kallpak runashina  
 kushikushpa llukshin.

<sup>6</sup> Intika llukshimunanan ladumanta  
 yaykunan ladukaman purin.  
 Mana ni pi rupayninmanta kishpinchu.



7 Tata Diospa kamachikunankuna sukaman allimami.

Sampayaptinchi animuchiwanchi.

Paypa rimananka mana llullachiwanchisapachu.

Mana yachaptinchikuna

yachachiwanchisapa alli yachak kananchikunapa.

8 Tata Diospa rimanankuna allima kashpa

kushachiwanchisapa.

Paypa kamachikunankuna sukaman allima kashpa

lampara llipyakshina lusichiwanchi

yachananchikunapa allita rurashpa kawsayta.

9 Tata Diospa kuyashpanchikuna

mana tukuyniyukta

allita rurashpa kawsanchisapa.

Tata Dios kuskanpi mana llullakushpa kamachiwanchisapa.

10 Paypa rimananka

kurimanta ashwan allimami.

Amu mishkinta munananchikunamanta

Tata Diospa rimananta ashwanta munanchisapa.

11 A, Tata Dios,

kamachikunaykikuna yachachiwanchi

ama uchallikushpa kawsanaynipa.

Chaykunata kasuptini sukaman yanapawanki.

12 Mana ni pi kikinmanta yachanchu uchallikushkanta.

A, Tata Dios,

mana yuyashpa uchallikuptini

perdonaway.

13 Yanapaway ama kikinilla kreyinakunaynipa.

Ama munaychu kreyinakushpa kawsanaynipa.

Yanapawaptiki mana uchayuk runa kasha

amana uchallikunaynipa.

<sup>14</sup> A, Tata Dios,  
kanmi amachawashpa uchaynimanta  
salvawanki.  
Chayrayku munani  
tukuy rimanayni tukuy yuyanayni kushichishu-  
naykipa.

## 23

*Tata Dios ovejakuna kuydakshina kuydawan-  
chisapa.*

<sup>1</sup> Tata Dios ovejakuna kuydakshina kuydawan.  
Chayrayku mana nima illawanchu.

<sup>2</sup> Chashna kuydawashpa  
allima pastukunapi samachiwan.  
Chuya likidu ñukñuk yakukunaman pushawan.

<sup>3</sup> Chashna kuydawashpa animuchiwan.  
Kuska ñankunata pushawan riksinaynipa alli kuy-  
dakuk kananta.

<sup>4</sup> Kan, Tata Dios, kuydawaptiki  
tuta likidu urku sikinkunata puriptinipish  
mana wañuyta manchakunichu.  
Kan, Tata Dios, ñukawan kaptiki  
varaykiwan bastonnikiwana kuydawaptiki  
kushikushpalla kawsasha.

<sup>5</sup> Chikniwak runakuna tiyaptinipish  
aypa allima mikunata rurapashkanki.  
Kuyawashpa mishkilla asnak wirata  
umaynipi tallishkanki sukaman kushichi-  
wanaykipa.

Chaymanta upyakunayni kopata untachikshina  
sukaman yanapawanki.

<sup>6</sup> A, Tata Dios,

wañunayni diyakaman sukaman kuyawashpa llakichiwaniki.  
Chayrayku wasiki mana tukuyniyukta kawsasha.

## 27

*Tata Dios yanapawaptinchikuna mana nimata manchanchisapachu.*

<sup>1</sup> Tata Dios lusninishina kashpa chikniwak runakunamanta salvawan. Chashna salvawaptin mana ni pita manchanichu. Tata Dios amachawaptin mana ni pita manchashachu.

<sup>2</sup> Chay chikniwak mana alli rurak runakuna tantanakunsapa makawashpa wañuchiwanankunapa. Chashna wañuchiwayta yuyashpankunapish mana atipansapachu.

<sup>3</sup> Chay aypa chikniwak runakuna wañuchiwanayashpa chawpichawaptinkunapish mana paykunata manchanichu. Sukaman makawanayaptinkunapish mana turbakunichu.

<sup>4</sup> Ñuka Tata Diosta suk imallata mañashkani. Sukaman munani tukuy diya paypa wasinpi yaykuyta payta kuyanaynipa. Chaypi sukaman munani kuyawananta yuyayta.

<sup>5</sup> Sukaman sufrishpa kawsaptini Tata Dios amachawashpa yanapawanka. Chikniwak runakunamanta wasinpi pakawanka. Manllayba rumi sawanpishina churawanka

ama ni pi wakllichiwananpa.

<sup>6</sup> Chashna Tata Dios salvawaptin  
atipani chikniwak runakunata kallpachiyta.  
Chaypina payta agradesishpayni paypa wasinpi  
ofrendakunata kusha kuyanaynipa.  
Kushikushpa himnokunata Tata Diosta kantasha.

<sup>7</sup> A, Tata Dios,  
kanta roygaptini uyariway.  
Llakichiwashpa yanapaway.

<sup>8</sup> Kikini yuyanakushpa rimani:  
“Tata Diosta roygasha yanapawananpa.”  
Chayrayku, Tata Dios, roygayki yana-  
pawanaykipa.

<sup>9</sup> A, Tata Dios, yanapaway.  
Ama piñakushpa karkuwaychu.  
Kanlla atipanki salvawayta.  
Ama sapallaynita sakiwaychu.  
Kanmi kanki salvawak Tatayni Dios.

<sup>10</sup> Tatayni mamayni sakiwaptinkunapish  
kan, Tata Dios, mana sakiwashpa yanapawanki.

<sup>11</sup> A, Tata Dios,  
chikniwak runakuna makawanayaptinkuna  
yanapaway allita rurashpa alli ñanpi purikshina  
kawsanaynipa.

<sup>12</sup> Chay sakra runakuna llullakushpa  
chatawansapa  
mana alli rurak kanaynita.  
Chayrayku ama munaychu munashkankunata  
rurawanankunapa.

<sup>13</sup> Chashna chatawaptinkunapish  
ñuka allita yachani tukuy diya

kan, Tata Dios, kuyawashpayki yana-  
pawanaykita.

14 Chayrayku akuychi Tata Dios yana-  
pawananchikunata shuyaypachi.  
Valorchinakushpa ama sampayaypachichu.  
Ariya, Tata Dios yanapawananchikunata shuyay-  
pachi.

## 34

*Tata Diosta roygaptinchikuna payka  
yanapawanchisapa.*

<sup>1</sup> Tukuy oras ñuka Tata Diosta willasha alli rurak  
kananta.

Mana shaykushpa Tata Diosta alabasha.

<sup>2</sup> Tata Dios yanapawaptin sukaman kushikuni.

Kankuna, alli modoyuk runakuna,  
chayta yachashpa kushikuychi.

<sup>3</sup> Tata Dios sukaman tukuy laya atipak kaptin  
akuychi tantalla payllata alabaypachi.

<sup>4</sup> Tata Diosta yanapawananpa mañaptini  
payka uyariwashka.

Uyariwashpa yanapawashka  
amana manchakunaynipa.

<sup>5</sup> Tata Diosta shuyashpanchikuna yana-  
pawananchikunapa

sukaman kushikunchisapa.

Tata Dios yanapawaptinchikuna  
mana pinkakunchisapachu.

<sup>6</sup> Ñuka sukaman sufrishpayni  
Tata Dios yanapawananpa

roygaptini uyariwashka.  
 Yanapawashpa llakidu kashkaynimanta  
 kushichiwashka.

<sup>7</sup>Tata Diospa angelninkuna  
 tukuy Tata Diosta kasuk runakunata  
 amachansapa.

<sup>8</sup>Kankuna mishkik mikunata mallikshina  
 Tata Diosta kuyaychi yachanaykichipa alli rurak  
 kananta.

Tata Dios yanapashunaykichita yachashpaykichi  
 sukaman kushikunkichi.

<sup>9</sup>Kankuna, Tata Diosta kasuk runakuna,  
 payta kuyaychi.

Chashna kuyaptikichi manami nima illapushun-  
 kichichu.

<sup>10</sup> Pumakuna sinchi kashpankunapish  
 yarkansapa.

Chashnapish kaptin ñukanchikuna Tata Diosta ka-  
 suptinchikuna  
 aypa allikunata kuwanchisapa.

<sup>11</sup> Wambraynikuna, shamuychi uyariwak.  
 Kunanka yachachiykichi  
 imashnami Tata Diosta kuyankichi nishpa.

<sup>12</sup> Kunanka tapuykichi:

¿Munankichichu unayta kawsayta?

¿Munankichichu kushikushpalla kawsayta?

<sup>13</sup> Chashna kawsanayashpaykichika  
 ama munaychichu mana allikunata rimayta nima  
 llullakuyta.

<sup>14</sup> Mana alli ruranaykichita sakishpa  
 allikunallata ruraychi.

Tukuy piwan allillapi kushikushpa kawsaychi.

<sup>15</sup> Allita rurashpa kawsaptikichi

Tata Dios kuydashunkichi.  
 Roygaptikichi yanapashunkichi.

16 Chaymanta Tata Dios  
 tukuy mana alli rurak runakunata chikninsapa.  
 Paykunata kulluchinkasapa  
 amana ni pi paykunata yuyanankunapa.

17 Allita rurashpa kawsaptinchikuna  
 Tata Diosta roygaptinchikuna payka yanapawan-  
 chisapa.  
 Llakishpa sufrishpa kawsaptinchikuna  
 payka yanapawashpanchikuna kushichiwanchis-  
 apa.

18 Tukuy uchanchikunata wananayashpa llakipt-  
 inchikuna  
 Tata Dios llakichiwashpanchikuna perdonawash-  
 panchikuna kushichiwanchisapa.

19 Allita rurashpa kawsashpanchikunapish  
 sukaman padesinchisapa.  
 Chashna padesiptinchikunapish  
 Tata Dios yanapawanchisapa  
 kushikushpalla kawsananchikunapa.

20 Tata Dios yanapawashpanchikuna  
 amachawanchisapa ama chikniwakninchi  
 runakuna  
 tullunchikunata polvonankunapa.

21 Chaymanta sakra runakuna runamasinkunata  
 wañuchinayashpa  
 kikinkunalla wañuyta  
 maskaykansapa.  
 Tata Dios tukuy alli rurakta chiknik runakunata  
 kastigankasapa.

22 Chaymanta Tata Diosta kasushpa kawsapt-  
inchikuna  
payka llakichiwashpanchikuna salvawanchis-  
apa.

Tata Dios amachawananchikunata munapt-  
inchikuna  
payka mana kastigawanchisapachu.

## 37

*Runakuna mana allita ruraptinkunapish ama  
turbakuychu.*

<sup>1</sup> Runakuna mana allita ruraptinkunapish  
ama turbakuychu.

Chay mana alli rurak runakunata kawashpa  
ama paykunashina kawsanayaychu.

<sup>2</sup> Chay runakunata Tata Dioska  
utka kastigankasapa.

Kastigaptinkuna tipidu kiwashina tukunkasapa.

<sup>3</sup> Tata Dios yanapashunaykita yachashpa  
allita rurashpalla kawsay.

Kay allpapi kawsashpaykira

Tata Diosllata allita kasushpa kawsay.

<sup>4</sup> Payta tukuy shunku kuyashpa kawsay.

Chashna payta kuyaptiki  
alli munanaykita almitishunki.

<sup>5</sup> Tata Diosta kuyashpa

payta willay munananta ruranayanaykita.

Chashna payta willaptiki yanapashunki.

<sup>6</sup> Tata Dios yanapashuptiki

tukuy runakuna alli ruranaykita

lustashina kawankasapa.

Alli ruranaykita ruraptiki



inti llipyanantashina kawankasapa  
paykunapish yachanankunapa  
allita rurashpa kawsayta.

<sup>7</sup> Allita rurashpa mana turbakushpa  
Tata Dios yanapashunanta shuyay.  
Suk runakuna tukuy imayuk kaptinkuna  
ama llakishpa rabyakuychu.  
Mana allita yuyaykuptinkuna  
ama rabyakuychu.

<sup>8</sup> Ama rabyakushpa piñakuychu.  
Ama munaychu turbakushpa  
mana allita rurayta.

<sup>9</sup> Tata Dios tukuy mana allita rurak runakunata  
kastigankasapa.  
Chaymanta Tata Dios yanapashunanta  
shuyaptiki payka yanapashunki.

<sup>23</sup> Tata Dios tukuy runakunata yachachiwanchis-  
apa.  
Yanapawanchisapa paypa munananta  
rurananchikunapa.

<sup>24</sup> Mana allita ruraptinchikuna  
Tata Dios makinchikunamanta apiwaknin-  
chishina yanapawanchisapa  
ama uchallikushpa kawsananchikunapa.

<sup>25</sup> Wayna kashkaynimanta  
ñami viejuyashkanina.  
Manami kawashkanichu  
Tata Dios alli rurak runakunata saktiptin.  
Paykunapa wambrankunapish  
mana nimata mañakushpachu kawsansapa.

<sup>26</sup> Alli rurak runakuna kashpanchikuna

tukuy oras llakichikushpa  
 runamasinchikunata yanapanchisapa.  
 Chay runakunapa wambrankunaka  
 tukuy pita sukaman kushichinsapa.

<sup>27</sup> Chayrayku mana alli rurashkaykimanta  
 wanashpa  
 allikunallata rurashpa kawsay.  
 Chashnarami Tata Dios mana tukuyniyukta yana-  
 pashunki  
 allita rurashpa kawsanaykipa.

<sup>28</sup> Tata Dios alli rurak runakunata kuyansapa.  
 Payta kasushpa kawsaptinchikuna  
 mana sakiwanchisapachu.  
 Chaymanta mana alli rurak runakunata kul-  
 luchin.  
 Tukuy wambrankunatapish kulluchin.

## 46

*Tukuy laya atipak Tata Dios ñukanchikunawan  
 kawsan.*

<sup>1</sup> Tata Dios animuchiwanichisapa.  
 Chikniwakninchi runakunamanta amachawan-  
 chisapa.

Llakishpa sufriptinchikuna yanapawanchisapa.

<sup>2</sup> Chashna Tata Dios amachawaptinchikuna  
 allpa chukchukushpa wakliptinpih  
 mana manchakushunchisapachu.  
 Urkukuna manllayba kochapi sumiptinkunapish  
 mana manchakushunchisapachu.

<sup>3</sup> Yakukuna olasyashpa kaparikuptinpih  
 urkukuna chukchukuptinkunapish  
 mana manchakushunchisapachu.

<sup>4</sup> Suk yaku kallpashpa kushichiwanchisapa  
Tata Dios chay yakushina yanapawash-  
panchikuna kushichiwanchisapa.

Kamachiwakinchikuna Tata Dios ñukanchikunapi  
kawsan.

<sup>5</sup> Chashna Tata Dios ñukanchikunapi kawsashpa  
sufriptinchikunapish tukuy diya yanapawanchis-  
apa.

<sup>6</sup> Chayta kawashpa mana Tata Diosta kasuk  
runakuna  
manchakushpa kaparinkasapa.

Sinchi kamachikukkuna sukwan sukwan  
makanakushpa kawsansapa.

Tata Dios rimakuptin  
tukuy llaktakuna wakllichinakunsapa.

<sup>7</sup> Tukuy laya atipak Tata Dios  
ñukanchikunawanmi kawsan.  
Jakobopa Tata Diosninmi amachawanchisapa.

<sup>8</sup> Payka almirana milagrukunatami rurashka.  
Shamuychi kawak kay allpapi rurashkanta.

<sup>9</sup> Kuchun mañan allpapi kamachikushka  
amana makanakunankunapa.

Ñami balistankunata pakishkana.

Makanakunankuna lansankunata  
ñami paki pakina rurashka.

Makanakunankuna karrunkunata  
ñami rupachishkana.

<sup>10</sup> Chayrayku Tata Dios willawanchisapa:

“Kasillayaychi.

Riksiwaychi sinchi kamachikuk Tata Dios  
kanaynita.

Yachaychi tukuy allpapi tukuy llaktakunata sin-  
chita kamachinaynita.”

<sup>11</sup> Tukuy laya atipak Tata Dios  
ñukanchikunawanmi kawsan.  
Jakobopa Tata Diosninmi amachawanchisapa.

## 51

*Tata Diosta roygaypachi perdonawananchikunapa.*

<sup>1</sup> A, Tata Dios,  
kuyawashpayki llakichiway.  
Llakichiwashpayki uchallikushkaynimanta perdonaway.

<sup>2</sup> Kuyawashpayki mana alli rurashkaynimanta perdonawashpa mayllaway.

Tukuy uchaynikunamanta pichaway.

<sup>3</sup> Allita yachani kanta mana kasunayashpayni uchallikushkaynita.

Uchallikushkaynita mana atipanichu kunkayta.

<sup>4</sup> A, Tata Dios,  
uchallikushpayni mana allikunata rurashpayni kanta mana kasunayashkaykichu.  
Chashna mana kasunayashpayni rabyachishkayki.

Uchallikushkaynirayku kastigawanayki tiyan.

Kan kastigawashpayki allininpi kastigawanki.

<sup>5</sup> Nasishkaynimantapacha

mana alli rurakmi kani.

Mamaynipa wixsan ukumantapacha uchasapami kani.

<sup>6</sup> A, Tata Dios, kanka alli shunkuyuk runata kuyanki.

Shunkuynipi allita yachachiwashkanki.

<sup>7</sup> Uchaynikunamanta pichaway

ñawpaknikipi chuya chuya rikurinaynipa.  
 Mana alli rurashkaynimanta mayllaway.  
 Chashna mayllawaptiki yurak puyushina  
 kiparisha

allita rurashpa kawsanaynipa.

<sup>8</sup> A, Tata Dios, kushichiway.

Kastigawashkaykimanta kashkan kushichiway.

<sup>9</sup> Amana uchaynita yuyaynachu.

Mana alli rurashkaynita kunkay.

<sup>10</sup> A, Tata Dios,

uchasapa yuyayninita pichay.

Yanapaway kanta kuyashpa

allita rurashpa kawsanaynipa.

<sup>11</sup> A, Tata Dios,

ama ñawpaknikimanta karkuwaychu.

Ama Espirituykita kichuwaychu.

<sup>12</sup> Perdonawashpa kashkan kushichiway.

Chashna kushichiwashpayki yanapaway allita  
 rurashpa kawsanaynipa.

<sup>13</sup> Chashna yanapawaptiki

mana kasushunayak runakunata rimanaykita  
 yachachisha

munanaykita rurashpa kawsanankunapa.

Chashna yachachikuptini

uchasapa runakuna uchankunata wanashpa ka-  
 sushushpa kawsankasapa.

## 53

*Tukuy runakuna uchallikunchisapa.*

<sup>1</sup> Mana alli yuyayuk runakuna

yuyansapa Tata Dios mana tiyananta.

Chashna yuyashpa uchallikushpa

wakllichinakushkasapa.

Uchallikushpa kawsashpankuna  
manana allikunata rurayta atipansapanachu.

<sup>2</sup> Anak sielumantapacha  
Tata Dios tukuy runakunata kawamunsapa  
ichará maykan alli yuyayuk  
payta kasunayan nishpa.

<sup>3</sup> Chashna Tata Dios alli rurak runakunata  
maskashpash  
mana niman suk alli rurak runata tarinchu.  
Tukuy runakuna uchallikushpa wakllichi-  
nakushkasapa.

Mana ni pi alli rurak tiyanchu.  
Manami niman suk tiyanchu.

<sup>4</sup> Chay mana alli rurak runakuna  
mana allikunata yuyaykunsapa.  
Tata Diosta mana kasunayashpankuna  
payta kuyakmasinikunata  
chiknishpa sufrichinsapa.

<sup>5</sup> Chayrayku mana manchakuna oras kaptin  
chay mana alli rurak runakuna  
manchakushpa chukchukunkasapa.  
Tata Dios kastigashpa karkuptinkuna  
sukaman pinkakunkasapa.

<sup>6</sup> Sukaman munani Tata Dios tukuy israel runaku-  
nata kuyawashpanchikuna  
chikniwakinchi runakunamanta sal-  
vawananchikunapa.

Tata Dios llakichiwaptinchikuna  
tukuy Jakobopa mirakninkuna  
israel runakuna kushikushunchisapa.

## 55

*Tata Diosta roygaypachi chikniwakninchi  
runakunamanta amachawananchikunapa.*

<sup>1</sup> A, Tatayni Dios,  
roygaptini uyariway.  
Ama nimatashina royganaynita uyariychu.

<sup>2-3</sup> A, Tata Dios,  
uyariwashpa yanapaway.  
Llakishpayni roygayki.  
Chikniwak runakuna rimakuptinkuna  
mana alli rurak runakuna kaparikuptinkuna  
uyarishpa sukaman manchakuni.

Paykunaka chikniwashpa sufrichiwansapa.  
Sukaman piñakushpa makawanayansapa.

<sup>4</sup> Chayta kawashpa manchakuptini  
shunkuyni sinchita waktanakun.

Wañuchiwanankunata yuyashpa  
sukaman manchakuni.

<sup>5</sup> Chashna sukaman manchakushpayni  
chukchukuykani.

<sup>6</sup> Chayta yuyashpa rimani:  
¿Imapatí mana urpayshina rikrayuk kani?  
Rikrayuk kashpaynika  
nitikushpa pawayman samak rinaynipa.

<sup>7</sup> Pawashpayni karuta riyman.  
Chakidu pampapi kipariyman  
chaypi kawsanaynipa.

<sup>8</sup> Chikniwak runakuna sinchita sufrichi-  
waptinkuna

Tata Diosta sukaman mañasha  
sinchi wayramantashina amachawananpa.

<sup>12</sup> Manami chikniwak runachu sufrichiwashka.

Chikniwak runa sufrichiwaptinka  
mana nimachu kanman.

Sufrichiwak runamanta ñukaka pakakuyman.

<sup>13</sup> Chay sufrichiwak runaka

kuyanakushpa purikmasinimi kashka.

<sup>14</sup> Paywanmi Tata Diospa wasinpi yaykush-  
paynikuna parlak kanisapa.

Paywanmi kushikushpa aypa runakunapa chaw-  
pinkunapi purik kanisapa.

<sup>15</sup> Tukuy chikniwak runakuna

mana yuyashkankuna oras wañuchunsapa.

Mana alli rurak kashpankuna

raslla wañuchunsapa.

<sup>16</sup> Ñuka sufrishpayni

Tata Diostami roygasha.

Roygaptini yanapawanka.

<sup>17</sup> Pakarinanta chishita tutata wakaptini

Tata Dios llakichiwashpa yanapawanka.

<sup>18</sup> Chikniwak runakunawan makanakuptini

ama wañuchiwanankunapa

Tata Dios yanapawanka.

Paykuna aypa kaptinkunapish yanapawanka.

<sup>19</sup> Paykuna mana Tata Diosta manchashpa

mana allikunallata rurashpa kawsansapa.

Chayrayku mana tukuy niyukta

sinchi kamachikuk Tata Dios

chikniwak runakunata kastigashpa upallay-  
achinka.

<sup>20</sup> Paykunaka kuyanakupmasinkunawan  
makanakunsapa.

Allimata kawsanankunapa parlashkanku-  
nawasha kunkashpa chikninakunsapa.



21 Mishki shimi tukushpa parlansapa.  
Chashna parlashpankunapish  
makanakuyllata yuyansapa.  
Mishki shimi tukushpa parlashpankunapish  
chikninakushpalla kawsansapa.

22 Akuychi tukuy yuyananchikunata  
Tata Diosta willaypachi.  
Chashna willaptinchikuna payka yanapawashun-  
chisapa  
allillata rurashpa kawsananchikunapa.  
Tata Diosta kasuptinchikuna  
payka yanapawanchisapa ama uchalliku-  
nanchikunapa.

23 A, Tata Diosnini,  
wañuchikuk llullakuk runakuna  
mana unaytachu kawsankasapa.  
Paykunata kulluchinkisapa.  
Chashnapish kaptin  
ñukaka yachani yanapawanaykita.

## 61

### *Tata Dios amachawanchisapa.*

<sup>1</sup> A, Tata Dios,  
sukaman llakishpayni kaparikuptini  
uyariway.

Roygaptini uyariwashpa yanapaway.

<sup>2</sup> Kay allpapi kuchun mañanpi kashpaynipish  
manana yachashpa imatami rurasha nishpa  
kanta roygayki.

Roygaptini manllayba rumi sawanpishina chu-  
rawashpayki

chikniwak runakunamanta salvaway.

<sup>3</sup> A, Tata Dios,  
kanmi amachawanki.  
Amachawashpayki allima pirkashina  
chay chikniwak runakunamanta arkawanki.

<sup>4</sup> Tukuy tiempu wasikipi kawsanayani  
wallpa wawankunata rikran sikipi amachak-  
shina kuydawanaykipa.

<sup>5</sup> A, Tata Dios,  
kanmi tukuy promesakushkaynita uyarishkanki.  
Chayrayku yanapawashkanki.  
Kanka tukuy kuyashushpa kawsak runakunata  
yanapankisapa.

<sup>6</sup> A, Tata Dios,  
kamachikuk kaptini yanapaway  
sukaman unayta kawsanaynipa.

<sup>7</sup> Yanapaway allita kamachikunaynipa.  
Kuyawashpayki ama shaykushpa kuydaway.

<sup>8</sup> Chashna yanapawaptiki  
tukuy tiempu kanllata alabashpayni kawsasha.  
Tukuy diya promesakushkaynita rurasha.

## 73

### *Tata Dios sukaman kuyawanchisapa.*

<sup>1</sup> Tata Dios tukuy israel runakunata kuyashpa  
yanapansapa.

Tukuy shunku allita yuyashpa kawsak runaku-  
nata yanapansapa.

<sup>2</sup> Chashna Tata Dios yanapakuk kaptinpi  
yaka yaka mana allita rurashpa mitkakukshina  
urmanayarkani.

<sup>3</sup> Kikinkunalla kreyinakuk tukuy imayuk

mana allita rurashpa kawsak runakunata  
kawarkani.

Ñukapish paykunashina kanayashpayni yakallapa  
uchallikurkani.

<sup>4</sup> Paykunaka wañuyta mana manchansapachu.

Mana ni unkushpa shaykunsapachu.

<sup>5</sup> Mana yachansapachu imami llakina nishpa.

Mana runamasinkunashinachu  
sufrishpa kawsansapa.

<sup>6</sup> Sukaman kikinkunalla kreyinakushpankuna  
sufrichikushpalla kawsansapa.

<sup>7</sup> Tukuy layayuk kashpankuna  
tukuy mana alli munanankunallata ruransapa.

<sup>8</sup> Tukuy pita mana nimatashina kawansapa.

Mana pinkakushpa kikinkunalla alabanakun-  
sapa.

Tukuy pita jorachinsapa  
mana allita ruranankunapa sufrichinankunapa.

<sup>9</sup> Sukaman mana allita rurashpankuna  
willansapa Tata Diosta mana kasunayananku-  
nata.

Runakunatapish washanchansapa.

<sup>10</sup> Chayrayku runamasinkuna  
paykunata alabansapa.

Paykunata sukaman kreyinsapa.

<sup>11</sup> Rimansapa: “Tata Dios mana alli rurananchiku-  
nata  
mana yachankachu.

Sielupi kawsak Tata Dios mana nimata  
yachanchu.”

<sup>12</sup> Chay mana alli rurak runakuna  
mana nimapi sufrishpankuna kullkiyansapa.

<sup>13</sup> Chayta kawashpa yuyarkani:

“Llullakushpa alli shunkuyuk runa kawsaykani.

Llullakushpa allillata rurashpa kawsaykani.

<sup>14</sup> Tukuy oras sufrini.

Tukuy diya Tata Dios kastigawan.”

<sup>15</sup> A, Tata Dios,

chay mana alli rurak runakunashina chayta ri-  
mashpaynika

kreyishukmasinikunata llullachiymansapa  
karkan.

<sup>16</sup> Chayta yuyashpayni

mana atiparkanichu entiendiyta imapami Tata  
Dios mana uchankunarayku kastigansapa  
nishpa.

<sup>17</sup> Tata Diospa wasinpi yaykushpaynira

allita yacharkani Tata Dios chay mana alli rurak  
runakunata kastiganankunata.

<sup>18</sup> A, Tata Dios,

kanmi chay mana alli rurak runakunata  
churashkanki llukchak ñanpishina  
uchallikuptinkuna kulluchinaykipasapa.

<sup>19</sup> Raslla paykunata kastigankisapa.

Paykunaka manchakuywan wañunkasapa.

<sup>20</sup> Paykuna llullachinakuptinkunapish

kan, Tata Dios, kastigakunayki diya chayamuptin  
tukuy mana alli rurashkankunata  
tukuy runakunata kawachinkisapa.

<sup>21</sup> Chay mana alli rurak runakunata kawashpa

sukaman turbakurkani.

Turbakushpa sukaman llakirkani.

<sup>22</sup> A, Tata Dios,

mana nima yachak kashpayni

ñawpaknikipi suk animalshina karkani.

<sup>23</sup> Chashna mana entiendiptinipish  
kanka kuyawashpa mana sakiwashkankichu.  
Makinimanta apiwashpa purichiwakshina yanapawashkanki.

<sup>24</sup> Yachachiwashpa yanapawashkanki  
allita rurashpa kawsanaynipa.  
Chaymanta kawsanaykipi  
kushikushpa chaskiwanki.

<sup>25</sup> Kanlla sielumanta yanapawanki.  
Kanwan kawsashpayni  
mana nima ashwanta munanichu.

<sup>26</sup> Sukaman sampayaptinipish, kan tata Dios,  
mana tukuyinuyukta kuyawashpa yanapawanki.

<sup>27</sup> A, Tata Dios,  
mana kasushunayak runakuna wañunkasapa.  
Kanmi mana kreyishuk runakunata  
kulluchinkisapa.

<sup>28</sup> Paykuna mana kreyishuptinkunapish  
ñukaka kanwan tantalla kawsanayani.  
Kanmi, Tata Dios, amachawanki.  
Chayrayku runamasinikunata willashasapa  
alli rurak kanaykita.

## 100

*Tata Dios rurawashkanchikunarayku paypa  
wambrankuna kanchisapa.*

<sup>1</sup> Tukuy allpapi kawsak runakuna,  
Tata Diosta kushichishpa kantaypachi.

<sup>2</sup> Kushikushpa Tata Diosta kuyaypachi.  
Kushikuywan kaparikushpa ñawpakninman  
shamuypachi.

3 Tata Diosta riksiypachi sinchi kamachikuk  
kananta.

Pay rurawashkanchikunarayku  
paypa wambrankunami kanchisapa.

Paypa pastunpi ovejankunashina kanchisapa.

4Chayrayku Tata Diospa wasinman shamuyypachi.  
Kushikushpa payta alabashpa kantukunata kan-  
tashpa

punkunta yaykuypachi.

Tata Dios sukaman yanapawaptinchikuna  
kushichishpa kuyaypachi.

5Tata Dios alli rurak kaptin  
mana tukuyniyukta kuyakuk kaptin  
kushikushpa payta kuyaypachi.

## 104

*Tukuy layata rurak Tata Diosta alabaypachi.*

1 Tata Diosta tukuy shunku kushichishpa al-  
abasha.

A, Tatayni Dios,  
ashwan sinchi kamachikukmi kanki.  
Tukuy laya atipak kashpayki  
sukaman allimami kanki.

2 Luswan sawa llachapawanshina wanku-  
nakushkanki.

Sieluta warkudu llachapatashina churashkanki.

3 Kan tukuy layata kamachishpa  
sielupi wasikipa orkonninkunatashina  
manllayba kochapi sinchichishkanki.

Puyukunata rurashkanki purinayki karruku-  
nashina kanankunapa.

Wayrashina maytapish rinayashpa rinki.

<sup>4</sup> Sinchi wayra yachachiwanchisapa sukaman atipak kanaykita.

Rawraykak ninakunapish kanllapami.

<sup>5</sup> A, Tata Dios,

allpata allimata sinchichirkanki.

ama churashkaykimanta kuyunanpa.

<sup>6</sup> Yakukuna suk llachapashina allpata kirparkan.

Yakukuna tukuy urkukunata kirparkan.

<sup>7</sup> Kan, Tata Dios, yakukunata willaptiki kallparkansapa.

Troynoshina rimakuptiki

yakukuna uyarishpa nitikurkansapa.

<sup>8</sup> Urkukunata llukashpa bajadakunata urayashpa rirkansapa maypicha willashkaykipi kanankunapa.

<sup>9</sup> Willarkankisapa amana chaymanta llukshinankunapa

ama kashkan allpata kirpanankunapa.

<sup>10</sup> Chaymanta yaku pachyamunankunamanta

urkukunata pasashpa yakuta kallpachishkanki

atun yakukunaman rinankunapa.

<sup>11</sup> Chay yakukunamanta tukuy sachakunapi kawsak animalkuna yakukunsapa.

Chayta upyashpa sachapi kawsak burrukuna yakunayayninta samachinsapa.

<sup>12</sup> Pawak animalkuna yaku mañankunapi wasichakunsapa.

Kaspikuna ramanpi kantansapa.

<sup>13</sup> A, Tata Dios,

kanmi anak sielupi wasikimantapacha

yakuta tamyachishpa sachakunata ñuyuchinki.

Altumanta urmamuk yakuwan allpata  
saksachinki.

14 Chay yakuwan pastukunata wiñachinki  
animalkuna mikunankunapa.

Runakuna tarpunan murukunata wiñachinki  
wayuchakuptin mikunankunapa.

15 Chay wayukunata mikunsapa fersasyuk  
kanankunapa.

Vinuta upyansapa kushikunankunapa.

16 Kan, Tata Dios, chay yakullawan kaspikunata  
saksachinki.

Libano partipi tarpushkayki sedrukunata pish  
saksachinkisapa.

17 Chay kaspikunapi taksha pishkillukuna wa-  
sichakunsapa.

Pino kaspikunapi garsakuna kawsansapa.

18 Altu urkukunata kabrakunapa rurashkanki.

Rumikuna sikiñpi achunikuna pakakunsapa.

19 Killata rurashkanki yachanaynikunapa  
ima laya tiempumi nishpa.

Intipish yachan

imay orasmi urkukunapi chinkanka nishpa.

20 Chaymanta yana llachapatashina mantanki tu-  
tayanapa.

Tutayaptin sachapi animalkuna llukshinsapa.

21 Pumakuna mana mikunankunata tarishpa ka-  
parinsapa.

Tata Diosta mañansapa mikunankunata kunanku-  
napa.

22 Inti kashkan llukshimuptin  
machayninkunapi sirik kutinsapa.



23 Chashna diyayaptin ullkukuna trabajunkunaman rinsapa.

Tutayanankaman trabajansapa.

24 A, Tata Dios,  
rikchak layata rurashkanki.  
Kay allpaka tukuy rurashkaykiwan untami.

25 Allpapi tiyan manllayba kocha.  
Chay kochapi mana yupaypa atun animalkuna  
taksha animalkuna tiyan.

26 Chay manllayba kochapi barkukuna purinsapa.  
Yaku ukupi manllayba manchanapa animal  
kawsan  
chaypi pukllananpa.

27 A, Tata Dios,  
tukuy chay animalkuna  
kanta shuyashunkisapa mikunankunata  
munashkankuna oras kunaykipasapa.

28 Kan, Tata Dios, mikunankunata kunkisapa.  
Chashna kuptiki chay animalkuna apinsapa.  
Paykunata kuptiki  
munashkankunawan saksansapa.

29 Chay animalkunata manana yanapaptiki man-  
chakunsapa.  
Manana kawsanankunapa samayta kuptiki  
wañunsapa.

Usushpa polvo tukunsapa.

30 Munashpayki kashkan kawsachinkisapa.  
Chashna kawsachikushpa allichanki  
allpa kashkan allima rikurinanpa.

31 Mash uyariwaychi.  
Tata Dios mana tukuyniyukta kamachikun.

Tukuy rurashkanta kawashpa sukaman  
kushikun.

<sup>32</sup> Tata Dios munaptin allpa chukchukun.

Tata Dios urkukunata llankaptin kusninsapa.

<sup>33</sup> Ñuka chaykunata kawashpa wañunayni diyaka-  
man

kantukunata kantashpa Tata Diosta kushichisha.

<sup>34</sup> Allita yuyashpayni munani Tata Diosta  
kushichiyta.

Paymi ñukata kushichiwan.

<sup>35</sup> Kushikushpa rimani:

Allpamanta tukuy ucha rurak runakuna  
chinkachunsapa.

Mana alli rurak runakuna amana kawsachun-  
sapanachu.

Ñukaka Tata Diosta tukuy shunku kuyashpa ala-  
bani.

Munani tukuy runakuna Tata Diosta alabananku-  
napa.

## 119

*Tata Diospa rimanan sukaman allima.*

<sup>9</sup> A, Tata Dios

¿imashnatí wayna runa atipanman

mana uchallikushpa kawsayta?

Waynaka rimanaykita kasushpa

mana uchallikushpa kawsanka.

<sup>10</sup> Ñuka tukuy shunku yanapawanaykipa munani.

Yanapaway kamachikunaykikunata kasushpa

kawsanaynipa.

<sup>11</sup> Tukuy rimanaykitami tukuy shunku allita ka-  
sushkani

ama uchallikushpa kanta rabyachinaynipa.

<sup>12</sup> A, Tata Dios,

kanta sukaman alabayki.

Kamachikunaykikunata yachachiway.

<sup>13</sup> Tukuy yachachiwanaykita

ñukapish runamasinikunata parlachisha.

<sup>14</sup> Aypa imakuna tiyapaptin kushikunaynimanta rimanaykita kasushpayni ashwanta kushikusha.

<sup>15</sup> Tukuy rimanaykita yuyashpa kawsasha.

Chayta yuyashpa allita rurashpa kawsashpayni ñanniki purisha.

<sup>16</sup> Rimanaykita yachashpayni sukaman kushikusha.

Mana kutin kunkashachu.

<sup>97</sup> A, Tata Dios,

sukaman yachachiwashkaykita kuyani.

Tukuy diya chayta yuyashpa chishyani.

<sup>98</sup> Tukuy kamachikunaykikunata ñami yachanina.

Rimanaykika chikniwak runakunamanta

ashwan alli yachaktami rurawashka.

<sup>99</sup> Kamachikunaykikunata yuyashpa kawsashpayni

rimanaykita yachachiwak runakunamanta ashwan allita entiendini.

<sup>100</sup> Rimanaykita kasushpa kawsashpayni

kamachikuk ansianukunamanta ashwan allita entiendini.

<sup>101</sup> Tukuy mana alli ruranakunatami sakishkani

rimanaykita kasushpa kawsanaynipa.

<sup>102</sup> Rimanaykita kan yachachiwaptiki

mana chaykunata sakishkanichu.

<sup>103</sup> Rimanaykipi willawanki yanapawanaykipa.

Rimanayki ñukñushina allimami.

Chayrayku ñukñumanta ashwanta rimanaykita munani.

104 Rimanaykimi tukuy alli ruranakunata yachachiwashka.

Chayrayku chay mana alli ruranakunata manana munaninachu rurayta.

105 Rimanaykika allima lamparashinami purinayni ñanpi allima lusshina.

## 121

### *Tata Dios amachawanchisapa.*

1 Urkukunata kawashpayni tapunakuni:

¿Pití ñukata yanapawanman?

2 Tukuy kay allpata sieluta rurak Tata Diosmi yanapawanka.

3 Tata Diosmi kantapish yanapashunki ama uchata rurashpa urmanaykipa. Kuydashuk Tata Dios manami puñunchu.

4 Israel runakunata kuydak Tata Dios manami shaykunchu nima puñunchu.

5 Tata Diosmi allita kuydashunki.

Tata Diosmi amachashunki. Laduykillapi kashpa yanapashunka.

6 Chashna Tata Dios amachashuptin mana diyapi rupay nima tutapi killa waklichishunkachu.

7 Tata Dios yanapashunka ama nima waklichishunanpa.

Payka sukaman allita amachashunki.

8 Maymanpish riptiki tukuy tiempu Tata Dios yanapashunki.

## 133

### *Kuyanakushpa kawsananchikuna tiyan.*

<sup>1</sup> Mash allita yuyaychi.

Sukaman allimami wawkinchikunawan  
paninchikunawan  
kushikushpa kuyanakushpa kawsananchiku-  
napa.

<sup>2</sup> Tata Dios Aronta akllaptin saserdote kananpa  
wawkin Moiseska umanpi mishkilla wirata tal-  
lirkan.

Chashna talliptin Aronka runamasinkunata  
yachachirkansapa  
sukwan sukwan kuyanakushpa kawsananku-  
napa.

Chay wira tukuy saserdotekunapa barbankunata  
surushpa

tukuy llachapankunata ñuyuchin.

Chashnashina Tata Dios ñukanchikunatapish  
yachachiwanchisapa  
sukwan sukwan kuyanakushpa kawsananchiku-  
napa.

<sup>3</sup> Chashna kuyanakushpa kawsashpanchikuna

Hermon urkupi serenushina kanchisapa.

Sion urkuta ñuyuchik serenushina kanchisapa.

Chashna kuyanakushpa kawsaptinchikuna

Tata Dios kushikushpa sukaman yanapawanchis-  
apa

mana tukuyniyukta paywan tantalla  
kawsananchikunapa.

## 139

### *Tata Dios allita riksiwanchisapa.*

<sup>1</sup> A, Tata Dios,

sukaman allita kawawashkanki  
yachanaykipa allitachu manachu ruraykani  
nishpa.

Sukaman allita riksiwanki.

<sup>2</sup> Kan yachanki tukuy ima ruranaynita.

Kanmanta karupi kaptinipish  
tukuy yuyanaynita yachanki.

<sup>3</sup> Maymanpish riptini  
maypipish samaptini  
tukuy ruranaynita yachanki.

<sup>4</sup> Manara nimata rimaptinira  
kan yachanki imatami rimanayani nishpa.

<sup>5</sup> Allita chawpichawashpa kuydawanki.  
Makikita ñukapi churanki yanapawanaykipa.

<sup>6</sup> Chaykunata yachashpayni  
sukaman almirani.  
Mana atipanichu entiendiyta  
imashnami chashna kuydawanki nishpa.

<sup>7</sup> Chashna sukaman kuydawaptiki  
mana atipanichu Espirituykimanta pakakuyta.

Ñawpaknikimanta mana atipanichu pakakuyta.

<sup>8</sup> Sieluman riptinipish  
chaypimi kawawanki.  
Wañudukuna rinankunaman riptinipish  
chaypimi kawawanki.

<sup>9</sup> Inti llukshimunanan partiman riptinipish  
inti yaykunan partipi  
manllayba kochaman riptinipish  
chaypipish kawawanki.

<sup>10</sup> Tukuy maymanpish riptini tariwanki.  
Alli ladu makikiwan apiwashpa purichiwanki.

11 Yuyaptini tutami pakawanka nishpa  
chaypish tariwanki.

Diya tutayaptinbish chaypimi tariwanki.

12 Sukaman tutayaptinbish  
mana kanmanta atipanichu pakakuyta.  
Tuta kaptinbish diyapishina kawakunki.  
Tutapi diyapi chashnallami kawakunki.

13 Kanmi mamaynipa wiksanpi rurawashkanki.  
Tukuy kuerpuynita rurashkanki.

14 Chaykunata yachashpa almirashpa alabayki.  
Sukaman almirana layakunata rurashkanki.  
Allita yachani tukuy layata rurashkaykita.

15 Mamaynipa wiksanpi kuerpuyni wiñaptin  
mana ni pi kawawaptinbish  
kanmi kawawashkanki.

16 Kuerpuyni wiñaykaptin kawawashkanki.  
Libruykiipi tukuy chaykunata killkashkanki.  
Manara kawsaptinira yachashkanki  
mashna diyakunatami kawsasha nishpa.

17 A, Tata Dios,  
favorninipa allimata yuyaykanki.  
Yuyanaykikunaka sukaman mana yupaypa  
layami.

18 Rurashkaykita yupanayashpayni  
playatashina mana atipanichu yupayta.  
Puñushkaynimanta atarishpayni kanllawan kani.

19 A, Tata Dios,  
tukuy sakra mana alli rurak runakunata kasti-  
gaysapa.

Chay wañuchiwanayak runakunata

ñukamanta anchuchiysapa.

<sup>20</sup> Washanchashuk runakunata  
yankamanta chiknishuk runakunata  
kastigaysapa.

<sup>21</sup> A, Tata Dios,  
chiknishuk runakunata chiknini.  
Mana kasushunayak runakunata mana  
nimatashina kawanisapa.

<sup>22</sup> Tukuy shunku paykunata chikninisapa.  
Chay chiknishuk runakunata yuyani  
chikniwak runakuna kanankunata.

<sup>23</sup> A, Tata Dios,  
allita kawaway yachanaykipa  
allitachu manachu kuyayki nishpa.  
Riksiway allitachu manachu yuyaykuni nishpa.

<sup>24</sup> Kawaway ichará mana allikunata ruraykani  
nishpa.

Chashna mana allita ruraptini  
yanapaway allita rurashpa  
alli ñannikita katinaynipa.



**Tata Diospa Mushuk Rimanan  
New Testament in Quechua, San Martín  
(PE:qvs:Quechua, San Martín)**

copyright © 2008 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, San Martín

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, San Martín

qvs

Peru

**Copyright Information**

© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Quechua, San Martín

**© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

9ea4ef1e-a918-53b9-8a27-dffea7bcf6f6